

MAC in Transit: Berlín entre dos aguas

El otro país / contextual project / Museum of Contemporary Art of Santiago de Chile

WHO IS BERLIN? THE SEARCH FOR IDENTITY IN A GLOBALIZED POOL

The Satiago Times, (3. September 2004)

In the gloomy tunnels of Baquedano metro station sub-ground passegers can experience a world beyond the metrococosmos. While ist official building in Parque Forestal undergoes some much-needed restoration, the Museum of Contemporary Art (MAC) is housing its exhibitions in the station's Multisala Cultural under the apropos title „MAC in Transit“ (MAC in Transition) Currently the theme of transit is explored in the exhibit „Correspondencias: Berlín entre dos aguas“ the result of a Chilean German exchange of artists existing since 2002.

(...) The idea of a common cultural identity with geographical neighbors is fascinating, especially in Chile. More than a hundred South American immigrants in Berlin came together for the group photo „The Other Country“ (the eye-catcher of the exhibition), hanging high and big as a poster in the last section. The artist, herself Peruvian, admits that she always felt Peruvian until she moved abroad and suddenly realized that she was Soth American: she could identify with the same problems of integration that all the other South Americans faced. In Chile where antagonism towards Bolivians and Argentinians is acute, this identification strikes one is amazing, and necessary for a changed point of view“

Inga Haese

PUBLICATION

PUNTOCERO webmagazin www.puntocero.de

(text, image and video)

Buscamos latinoamericanos residentes en Berlín para tomarnos juntos una **foto gigante de grupo** como parte de un proyecto de arte que será presentado en Agosto en el Museo de Arte Contemporáneo de Santiago de Chile

DOMINGO
15 de FEBRERO
a las 13:00

Ambiente cálido con vista al muelle.
Habrá música y café.
Puedes traer bebidas y comida extra.

Lugar: Kunstfabrik am Flutgraben e.V
Am Flutgraben 3, 12435
U-Bahn Schlesisches Tor / S-Bahn Treptower Park
Bus 265 Heckmannufer
www.kunstfabrik.org (ver: Ostsicht)

Contactos: 81494985 - 0175 410 1813



puntualidad indispensable!

EI OTRO PAIS

Tania Bedriñana: Konzept und Produktion

Fotografie: Arwed Messmer

Produktionsassistenten: Ana Tipa, Martin León

Wie lässt sich die Zugehörigkeit oder Nicht-Zugehörigkeit zu dem Ort, an dem man sich als MigrantIn vorübergehend oder längerfristig aufhält, faßbar machen?

Bevor ich mein Land verließ, war ich „Peruanerin“, so wie andere BrasilianerInnen, ArgentinierInnen, KubanerInnen, VenezolanerInnen, ChilenInnen u.a. waren. Mit der Ankunft in Europa verwandelt man sich in eine LateinamerikanerIn, und von dort aus in viele Identitäten. Viele, die sich als LateinamerikanerInnen verstehen, erkennen sich an ihren Vorlieben, Meinungen, ihrem Temperament, an ihrer Art zu lachen, zu sprechen, zu gehen, zu fühlen, die Welt zu sehen und zu interpretieren.

Für die Benachrichtigung, die zur Aufnahme eines „Gigantischen Gruppenfotos“ (foto gigante de grupo) aufrief, hatte ich als einzige Voraussetzung, „als LateinamerikanerIn in Berlin wohnhaft zu sein“ gesetzt. Es wurde außerdem bekanntgegeben, dass die endgültige Version des Fotos im Museum für zeitgenössische Kunst in Santiago de Chile ausgestellt werden würde. Als Aufnahmeort der Fotografie hatte ich das Dach der Kunstfabrik, wo ich meines Ateliers habe, gelegen am Ufer, mit Blick auf den Kanal, die die Stadt früher in Ost und West teilten, ausgewählt.

Ich begann zunächst, die Idee innerhalb meines engsten lateinamerikanischen Freundeskreises zu verbreiten. Danach wurde die Einladung über das Internet, Mundpropaganda und Flyer einem größeren Publikum zugänglich gemacht.

So gelang es am 15. Februar diesen Jahres, für die Aufnahme mehr als 100 Berlin lebenden LateinamerikanerInnen auf dem Dach der Kunstfabrik zusammenzubringen um das „Gigantische Gruppenfoto“ von sich aufnehmen zu lassen.

Auf diesem Foto fungiert die Stadt als Hintergrund, vor dem die menschliche Gruppe, sehr dicht zusammenstehend, die Illusion der Zugehörigkeit verbildlicht.

Correspondencias: „Berlín entre dos aguas“ (20.08. - 09.09.2004)

MAC in Transit, Museo de Arte Contemporáneo de Santiago de Chile

EI OTRO PAIS: desde una foto de grupo

Tania Bedriñana: Concepto y producción

Fotografía: Arwed Messmer

Asistentes de producción: Ana Tipa, Martin León

„Cómo recoger la pertenencia o la no-pertenencia al lugar en el cual uno vive de paso o como migrante, la confrontación con el entorno, y las distintas fases de integración social, económica, religiosa, cultural“ Antes de salir de mi país, yo era peruana, así como otros eran brasileños, argentinos, cubanos, ecuatorianos, venezolanos, chilenos... Al llegar a Europa, los mismos son definidos inmediatamente como latinoamericanos, dando lugar a un proceso de negociación con la antigua identidad cultural y las nuevas identidades.

Con el fin de conocerlos, convoqué- partiendo de mi grupo inicial de conocidos latinoamericanos- por flyers, vía oral e internet, a latinoamericanos residentes en Berlín, a tomarse una foto de grupo. Se informó que la impresión final en gran formato (con los personajes en tamaño natural) iba a exponerse en el Museo de Arte Contemporáneo de Chile en una muestra de intercambio Berlín-Santiago El aviso de difusión-en español- mencionaba como único requisito para aparecer en la foto ser latinoamericano. Así, el 15 de Febrero del 2004 –día de la sesión fotográfica-, asistieron mas de 100 personas simultaneamente.

La locación fue el techo de una antigua fábrica (Kunstfabrik), ubicada al margen del río que dividió la ciudad en este-oeste, con vistas también a la zona industrial, al tipo de viviendas características de la ciudad, al cielo gris y nublado, imágenes, que son parte de su iconografía urbana. En los antes y después de la toma de la foto, los participantes contaron chistes, detalles autobiográficos, se refirieron al país de origen, al frío de Berlín, o a su condición de migrantes o exiliados.

En la composición de la foto concibo la ciudad de Berlín como una escenografía que pudiera ser cambiada muchas veces, mientras que para el grupo humano, unido y compacto, la ilusión de pertenencia queda.

Tania Bedriñana